

**FDBR-FACHWÖRTERBUCH BAND 5**

Heinz-Peter Schmitz und Ulrich Teutenberg

---

**Chemistry of Water and Steam  
in Power Plants  
and Related Technologies**

**Chemie von Wasser und Dampf  
in Kraftwerken  
und verwandte Technologien**

---

A Glossary of Terms and Definitions  
English-German / German-English

Fachwortglossar mit Definitionen  
Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch



**FDBR FACHVERBAND DAMPFKESSEL-,  
BEHÄLTER- UND ROHRLEITUNGSBAU E.V.**



# FDBR-FACHWÖRTERBUCH BAND 5

## Chemistry of Water and Steam in Power Plants and Related Technologies

## Chemie von Wasser und Dampf in Kraftwerken und verwandte Technologien

Heinz-Peter Schmitz

Ulrich Teutenberg

**English-German / Englisch-Deutsch**

**German-English / Deutsch-Englisch**

2006. Ca. 400 Seiten. Format 16,5 x 23 cm.

ISBN 3-932048-01-6      Bestell-Nr. 01-06      Fest gebunden.

**98,- € (zzgl. MwSt.)**

**85,- € (zzgl. MwSt.)** für FDBR-Mitgliedsunternehmen

Die Neuauflage dieses Fachwörterbuchs berücksichtigt die Fachterminologie der in- und ausländischen Literatur sowie von Firmenschriften, Richtlinien, Normen etc. (siehe Schrifttumsnachweis).

Dieses Fachwörterbuch enthält mehr als 3000 Fachbegriffe überwiegend mit Definitionen zur Chemie von Wasser und Dampf in Kraftwerksanlagen mit den dazugehörigen Wassertypen (Rohwasser, Speise- und Kesselwasser, Zusatzwasser, Kondensat, Abwasser) und die Wasseraufbereitungsverfahren (Ionenaustauscher-, Membranverfahren etc.), Wasserconditionierung und -analytik, innere Reinigung von Dampferzeugeranlagen (wie z.B. Spülen, Auskochen, Beizen vor Inbetriebnahme und während des Betriebs, Ausblasen) sowie Grundlagen der Wasserchemie.

Teil 1 des Wörterbuchs enthält den englisch-deutschen, Teil 2 den deutsch-englischen Sprachteil.

Dieses sehr handliche und übersichtliche Wörterbuch stellt eine sehr wertvolle Arbeitshilfe für Forscher, Wissenschaftler, Ingenieure, Chemiker, Techniker und Übersetzer dar, d.h. für jeden, der sich mit der entsprechenden Fachliteratur auseinandersetzen hat.

This new edition of a technical dictionary is an evaluation of the technical terms found in the domestic and foreign literature and in information brochures of specialist firms, directives, guidelines, standards, etc.

This dictionary contains more than 3,000 terms mainly with definitions with respect to the chemistry of water and steam in power plants along with the related types of water (untreated water, feedwater and boiler water, make-up water, waste water) and the water treatment processes (ion exchange, membrane process, etc.), water conditioning and chemical analysis, internal cleaning of steam generating plants (e.g. flushing, boilout, pre-operational and operational acid cleaning, steam blowing) as well as fundamentals of water chemistry.

Part 1 contains the English-German version, Part 2 the German-English version.

This dictionary will be of great help to research workers, scientists, engineers, chemists, technicians as well as translators, i.e. anybody dealing with this technical literature.

**PASCH Technik Verlag**  
**Am Heidberdamm 14**  
**40668 Meerbusch**  
**Tel.: 02150/6832**  
**Fax: 0211/4987036 (FDBR)**

## Bibliography/Schrifttumsnachweis

### **ABMA - American Boiler Manufacturers` Association**

ABMA Handbook of Power, Utility and Boiler Terms and Phrases, 6. Ausgabe 1992

### **ASB - Association of Shell Boilermakers**

The Treatment of Water for Shell Boilers, 3. Ausgabe 1979

### **ASME - American Society of Mechanical Engineers**

ASME PTC 19.11 - 1997 Steam and Water Sampling, Conditioning and Analysis in the Power Cycle, ASME New York

### **BSI - British Standards Institute**

BS 2486: 1997 Treatment of Water for Steam Boilers and Water Heaters

### **DIN - Deutsche Institut für Normung**

DIN 54400: 2004 Ionenaustausch - Begriffe

### **ISO - International Organization for Standardization**

ISO 6107- Parts 1 to 9 Water quality - Vocabulary, Edition 1993-1997

### **Authors in chronological order / Autoren in chronologischer Reihenfolge**

Baruth, E.E.: Water Treatment Plant Design, McGraw-Hill, 4. Auflage 2005

Betz Handbook of Industrial Water Conditioning, Betz Laboratories Inc., 9. Ausgabe 1991

Buecker, B.: Fundamentals of Steam Generation Chemistry, PennWell Corporation, 2000

Cohen, P.: The ASME Handbook on Water Technology for Thermal Power Systems, ASME 1989

Dooley, B.; Bursik, A.: Interaction of Iron-Based Materials With Water and Steam, Proceedings of an International Conference June 3-5, 1992, Electric Power Research Institute u. VGB Technische Vereinigung der Großkraftwerksbetreiber

DREW - Principles of Industrial Water Treatment, Drew Industrial Division, 11. Auflage 1994

EPRI/PPChem, Interaction of Organics and Organic Cycle Treatment Chemicals with Water, Steam, and Materials, International Conference, Oktober 2005, Stuttgart

Greiner, G.: DREW - Grundlagen der industriellen Wasserbehandlung, Vulkan-Verlag Essen, 3. Auflage 1993,

Fowler, C.D.: Evolution of a Steam Blowing Procedure, Power Engineering, Vol. 86 (1983), Nr. 5, S. 46 - 49

Frenier, W. W.: Technology for Chemical Cleaning of Industrial Equipment, NACE International, 1. Ausgabe 2001

Held, H.-D.; Schnell, H.G.: Kühlwasser - Verfahren und Systeme der Aufbereitung, Behandlung und Kühlung von Süßwasser - Brackwasser - Meerwasser, Vulkan Verlag, 5. Auflage 2000

Heitmann, H.-G.: Handbook of Power Plant Chemistry, CRC Press Inc., 1993

Heitmann, H.-G.: Praxis der Kraftwerks-Chemie, Vulkan-Verlag, 2. Auflage 1997

Kemmer, K; McCallion, J.: The NALCO Water Handbook, McGrawHill, 1979

Kuehn, S.E.: Battling Boiler Corrosion, Power Engineering, Vol. 98 (1995), Nr. 8, pp. 68 - 70

Nakahara, M. et al: Water, Steam and Aqueous Solutions for Electric Power - Advances in Science and Technology, Proceedings of the 14<sup>th</sup> International Conference on the Properties of Water and Steam, Kyoto, September 2004, Maruzen Co., Ltd., 2005

Schmitz, H.-P.: Dictionary of Heat Exchanger Technology / Wörterbuch der Wärmeaustauschertechnik, PASCH Technik Verlag, 2. Auflage 1997

Schmitz, H.-P.: Dictionary of Boiler, Firing System and Flue-Gas Cleaning Technology / Wörterbuch der Kessel-, Feuerungs- und Rauchgasreinigungstechnik, Vulkan-Verlag, 1. Auflage 2005

Toss, H.M.: Steam Purging of Power Stations, Combustion 1975, No. 3, pp. 30 - 36

Tanis, J.N.: Procedures of Industrial Water Treatment, Ltan Inc. 1987

VGB Richtlinie R 513 - Interne Reinigung von Wasserrohr-Dampferzeugungsanlagen und Rohrleitungen, VGB PowerTech, 1. Ausgabe 2000

VGB Guideline R 513 - Internal Cleaning of Water-Tube Steam Generating Plants and Associated Pipework - 1<sup>st</sup> Edition 2002

VGB Richtlinie R 513 - Interne Reinigung von Wasserrohr-Dampferzeugungsanlagen und Rohrleitungen, VGB PowerTech, 2. Ausgabe 2006

VGB Guideline R 513 - Internal Cleaning of Water-Tube Steam Generating Plants and Associated Pipework - 2<sup>nd</sup> Edition 2006

WABAG Handbuch Wasser, Vulkan-Verlag, 8. Auflage 1996

Wendler-Kalsch, E.; Gräfen, H: Korrosionsschadenskunde, Springer Verlag, 1998

Wieland, G.; Frenzel, J.: Steinmüller Taschenbuch: Wasserchemie, Vulkan-Verlag, 12. Auflage 1999

per Fax an: +49/(0)211/49870-36

## BESTELLFORMULAR

Hiermit bestelle(n) ich / wir **verbindlich** folgende Publikation:

### FDBR-FACHWÖRTERBUCH BAND 5

#### Chemistry of Water and Steam in Power Plants and Related Technologies

#### Chemie von Wasser und Dampf in Kraftwerken und verwandte Technologien

Anzahl: ..... Exemplare

zum Preis pro Exemplar von

98,- € (zzgl. Mwst.)

85,- € (zzgl. Mwst.) für FDBR-Mitgliedsunternehmen

Unser Unternehmen ist **Mitglied im FDBR**:

JA

NEIN

	Bestell- / Rechnungsadresse	Lieferadresse (sofern abweichend)
Firma:		
Vorname Name:		
E-Mail:		
Tel.:		
Straße / Postfach:		
PLZ Ort		
VAT-Nr.:		

.....  
Name; Datum

.....  
Unterschrift